



(imageless edition)

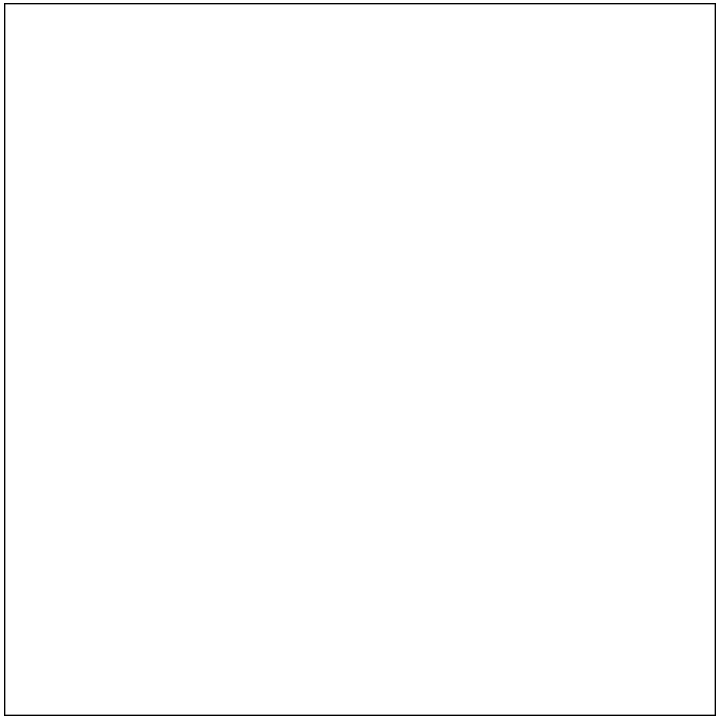
Level 2

Arabic / French

Heba Teshah, Maaouia Haj Mabrouk

Jesse Pieteresen

Ursula Natula



Khalai parle aux plantes

جَلَّيْ تَشَحَّطْ أَلِي الْبِنَاتِي

Storybooks Canada

[storybookscanada.ca](http://storybookscanada.ca)

جَلَّيْ تَشَحَّطْ أَلِي الْبِنَاتِي / Khalai parle aux

plantes

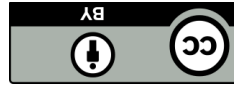
Written by: Ursula Natula

Illustrated by: Jesse Pieteresen

Translated by: (ar) Heba Teshah, Maaouia Haj

Mabrouk, (fr) Alexandra Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.

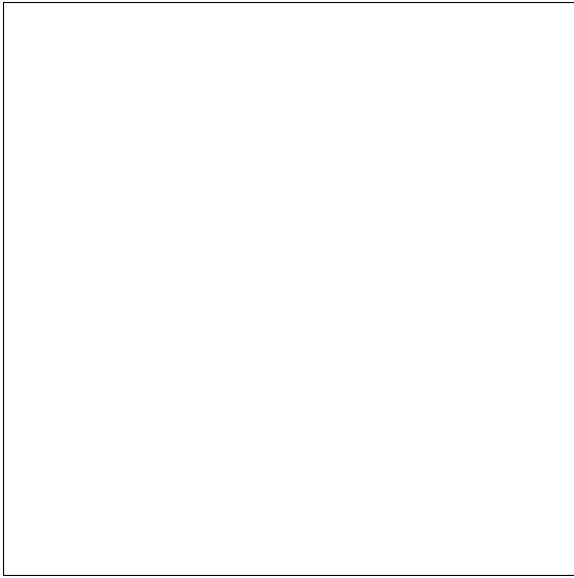


This work is licensed under a Creative Commons

[Attribution 4.0 International license.](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0)

<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>



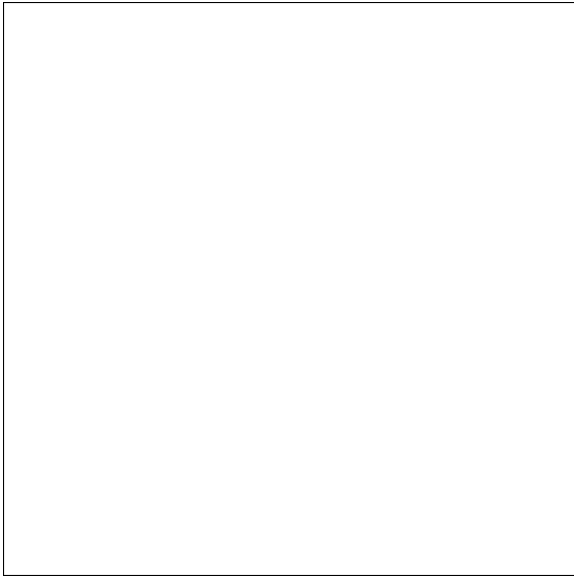


هَذِهِ خَالِي. عُمْرُهَا سَبْعُ سِنِينَ. مَعْنَى اسْمِهَا "الشَّخْصُ الْجَيِّدُ".  
يُدْعَى فِي لُغَتِهَا "لُوبُوكُوزُو".

...

Voici Khalai. Elle a sept ans. Son nom signifie «  
celle qui est bonne » dans sa langue, le  
lubukusu.

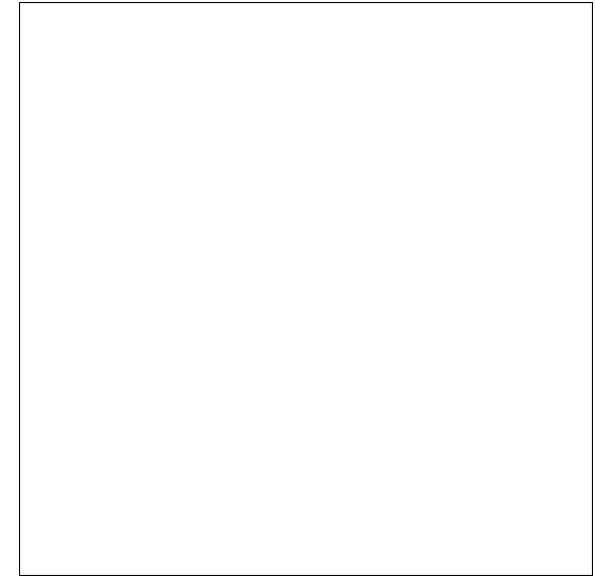




تَمْشِي خَلَايَ إِلَى الْمَدْرَسَةِ، وَفِي طَرِيقِهَا تَتَحَدَّثُ مَعَ الْأَعْشَابِ.  
«أَرْجُوكِ أَيُّهَا الْأَعْشَابُ، اكْبُرِي وَابْقِي خَضِرَاءَ وَلَا تَجْفِي.»

...

Khalai marche à l'école. En chemin, elle parle à l'herbe. « S'il-te-plais herbe, deviens plus verte et ne sèche pas. »

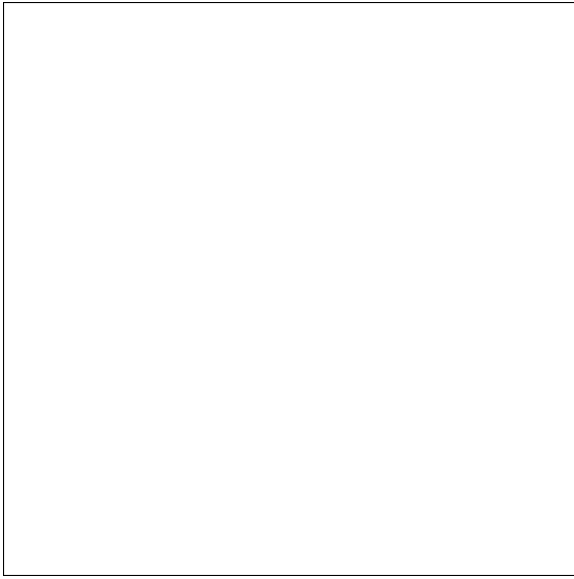


تَتَنَهَّدُ خَلَايَ: «الْبُرْتُقَالُ لَأَزَالَ أَحْضَرًا». ثُمَّ تَقُولُ: «سَوْفَ أَرَاكِ يَا شَجَرَةَ الْبُرْتُقَالِ غَدًا، بَعْدَهَا رُبَّمَا سَيَكُونُ لَدَيْكَ بُرْتُقَالًا طَارِجًا لِي.»

...

« Les oranges sont encore vertes, » soupire Khalai. « Je te verrai demain oranger, » dit Khalai. « Peut-être demain tu auras une orange mûre pour moi ! »

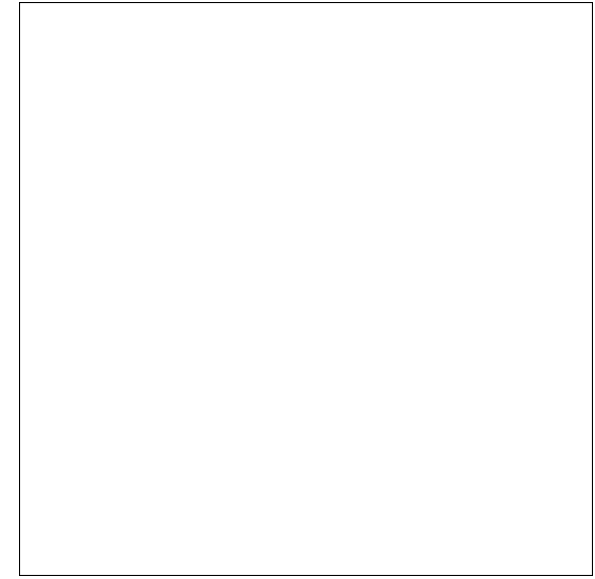




فِي الْمَدْرَسَةِ، تَتَحَدَّثُ خَلَايَ مَعَ الشَّجَرَةِ الَّتِي فِي مُنْتَصَفِ الْمَبْنَى.  
“أَرْجُوكِ أَيُّهَا الشَّجَرَةُ، مُدِّي أَغْصَانَكِ الْكَبِيرَةَ لِئَسْتَطِيعَ الْقِرَاءَةَ  
تَحْتَ ظِلِّكَ.”

...

À l'école, Khalai parle à l'arbre au centre du camp. « S'il-te-plais arbre, fais pousser des grandes branches pour que nous puissions lire sous ton ombre. »



تَتَحَدَّثُ خَلَايَ مَعَ الشُّجَيْرَاتِ الصَّغِيرَةِ. “أَرْجُوكِ، إِكْبِرِي وَكُونِي  
قَوِيَّةً لِتَمْنَعِي الْأَشْخَاصَ السَّيِّئِينَ مِنَ الدُّخُولِ.”

...

Khalai parle à la haie qui entoure son école. « S'il-te-plais, pousse avec puissance et empêche les personnes méchantes d'entrer. »